

RU

## Метафорические модели, репрезентирующие концепт ЛЮБОВЬ в английском и испанском песенном дискурсе

Дубровская В. В., Кабанова И. Н., Ромашкина Т. С.

**Аннотация.** Цель исследования – систематизировать когнитивные метафорические модели, представленные в песенном дискурсе англоязычного и испаноязычного общества, связанные с концептом ЛЮБОВЬ. В статье рассматриваются два различных подхода к понятию «концепт», представлено его наиболее подходящее определение; посредством анализа толковых словарей, тезаурусов, фразеологических словарей английского и испанского языков определяются компоненты концепта ЛЮБОВЬ, на основе материала англоязычного и испаноязычного песенных дискурсов выявляются метафорические модели, репрезентирующие рассматриваемый концепт: ЛЮБОВЬ – ПУТЬ, ЛЮБОВЬ – СВЕТ, ЛЮБОВЬ – СТИХИЯ, ЛЮБОВЬ – БИТВА, ЛЮБОВЬ – БОЛЕЗНЬ / ЛЮБОВЬ – ЛЕКАРСТВО. Научная новизна заключается в систематизации национальных особенностей метафорических моделей в английской и испанской лингвокультурах, их комплексном анализе и сравнении. В результате показано, что универсальный концепт ЛЮБОВЬ, знакомый многим культурам, в англоязычной и испаноязычной культуре отличается неповторимой спецификой. Англичанам присуще трепетное отношение к любви, в отношениях для них важны забота и сопереживание, а для испанцев характерны страсть, эмоциональность и импульсивность.

EN

## Metaphoric models representing the LOVE concept in the English and Spanish song discourse

Dubrovskaya V. V., Kabanova I. N., Romashkina T. S.

**Abstract.** The aim of the research is to systematise the cognitive metaphoric models represented in the song discourse of English-speaking and Spanish-speaking people and connected with the LOVE concept. The paper considers two different approaches to the notion of “concept”, provides its most suitable definition; by analysing dictionaries, thesauri, English and Spanish phraseological dictionaries, the components of the LOVE concept are distinguished, on the basis of English-language and Spanish-language song discourse, metaphoric models representing the analysed concept are defined: LOVE IS A WAY, LOVE IS LIGHT, LOVE IS AN ELEMENT, LOVE IS A BATTLE, LOVE IS AN ILLNESS / LOVE IS A CURE. The academic novelty consists in systematising the national peculiarities of metaphoric models in English and Spanish linguocultures, conducting their comprehensive analysis and comparison. As a result, it has been proved that the universal concept LOVE, familiar to many cultures, has its unique features in English-language and Spanish-language cultures. English people tend to have a reverential attitude to love, they value care and compassion in a relationship, while the Spanish are passionate, emotional and impulsive.

### Введение

Актуальность темы исследования заключается в возрастающей популярности изучения концептов с целью анализа взаимосвязи культуры и языка. Выявление ключевых концептов культуры может значительно помочь в исследовании языковой и национально-культурной специфики. В когнитивной лингвистике и в лингвокультурологии большое внимание уделяется многочисленным способам номинации и репрезентации чувств и эмоций в различных языках, изучаются такие концепты, как СЧАСТЬЕ (Старикова, 2021), ANXIETY (ВОЛНЕНИЕ, ТРЕВОГА) (Калинина, Сонголова, 2020), ПЕЧАЛЬ (Яо Жун, 2019), РАДОСТЬ (Косинская, 2019). Объектом исследования настоящей работы являются концепт LOVE в английской лингвокультуре и его аналог AMOR в испанской лингвокультуре. Языковая репрезентация концептов LOVE и AMOR в английском и испанском языках составляет предмет исследования.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, уточнить определения ключевых понятий «концепт» и «метафорическая модель», во-вторых, отобрать и проанализировать тексты песен о любви современных английских и испанских исполнителей, в-третьих, охарактеризовать метафорические модели, репрезентирующие концепт ЛЮБОВЬ в песенном дискурсе.

В ходе исследования применялись следующие методы: метод сплошной выборки лексем из текстов песен, которые являются средством объективации концепта ЛЮБОВЬ, контекстуальный анализ, обобщение и классификация, лексико-семантический анализ текста, метод концептуального анализа, количественный (статистический) метод.

Материалом исследования послужили тексты песен современных английских и испанских исполнителей, например Alvaro Soler, Bebe, Ed Sheeran, Coldplay, Ricky Martin и др., из следующих интернет-источников: Genius. URL: <https://genius.com>; Lyrsense. URL: <https://es.lyrsense.com/>; Lyrics.com. URL: <https://www.lyrics.com>; Лингволаборатория «Амальгама». URL: <https://www.amalgama-lab.com>. Справочные материалы: The New Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2010; Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. Oxford University Press, 2007; Diccionario de la lengua española. Espasa Libros, 2012; Diccionario de sinónimos y antónimos. Espasa Libros, 2012. Количество отобранного языкового материала составило: 160 языковых единиц английского языка, 132 языковые единицы испанского языка, среди них 19 синонимов слова “love” и 9 синонимов слова “amor”.

Теоретической базой исследования послужили труды по когнитивной лингвистике Е. С. Кубряковой (1997), А. П. Бабушкина, И. А. Стернина (2018; Попова, Стернин, 2007); публикации Ю. С. Степанова (1997), В. И. Карасика, Н. А. Красавского, Г. Г. Слышкина (2009), посвященные подробному описанию типологии и структуры концептов; работа основателей когнитивного подхода к метафоре и авторов теории метафорического моделирования Дж. Лакоффа и М. Джонсона (Lakoff, Johnson, 2003), а также психолингвистические исследования А. А. Залевской (2005).

Практическая значимость работы: материал исследования может быть использован на занятиях в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов по лингвокультурологии и основам когнитивной лингвистики. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебных пособий по практике английского и испанского языков.

## Обсуждение и результаты

Не вызывает сомнений тот факт, что существует неразрывная связь между культурой народа и языком, на котором он говорит. Лингвокультурология – это раздел языкознания, изучающий взаимоотношения между языком и культурой, их влияние друг на друга, а также проявления культуры народа, отраженные в языке. Задача ученых, работающих в данном направлении, – описание мировоззрения народа, особенностей культуры, ее идентичности посредством изучения языка. У истоков лингвокультурологии стоят такие ученые, как В. Н. Телия, В. В. Воробьев, В. А. Маслова, В. И. Карасик, С. Г. Воркачев, В. В. Колесов.

Одной из целей лингвокультурологии является исследование методов, благодаря которым язык хранит и реализует культуру. Главная задача данной научной дисциплины воплощается в выявлении того, как культура способствует формированию языковых концептов и культурно-языковой компетенции носителей языка (Маслова, 2001, с. 35).

В кратком словаре когнитивных терминов приводится следующее определение когнитивной лингвистики: «Когнитивная лингвистика (cognitive linguistics; cognitive Linguistik; linguistique cognitive) – лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформировании информации» (Кубрякова, 1997, с. 53). То есть когнитивная лингвистика – это современное, активно развивающееся направление в языкознании, исследующее тесную связь языка с мыслительными и познавательными процессами человека, основной единицей которого является концепт, как содержащийся в сознании человека код.

Считается, что предметом исследования когнитивной лингвистики выступает когнитивный концепт, а предметом исследования лингвокультурологии – лингвокультурный или культурный концепт. Основное различие культурного и когнитивного концепта заключается в том, что в лингвокультурологии акцент делается на национальную окраску концепта. Два этих подхода объединяют концептуальные исследования, однако их предмет отличается. В ключе исследования концепта лингвокультурологический подход является узконаправленным, в отличие от когнитивной лингвистики. Он концентрирует внимание на влиянии культуры и истории народа в формировании того или иного концепта и в закреплении в структуре сознания ценностей социума.

Для данной работы подходят лингвокультурологический подход и определение концепта, данное В. И. Карасиком и соавторами. Они предлагают рассматривать культурный концепт как «многомерное смысловое образование, в котором выделяются понятийная, образная и ценностная стороны. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов. Образная сторона – это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые характеристики предметов, явлений, событий, которые в том или ином виде отражены в нашем сознании. Ценностная сторона концепта характеризует важность этого образования, как для индивидуума, так и для коллектива» (Карасик, Красавский, Слышкин, 2009, с. 109).

В устной и письменной речи концепт может быть выражен с помощью различных стилистических приемов. Однако самым иллюстративным и выразительным приемом в рассмотрении концептов является метафора.

По определению И. В. Арнольд, метафора обычно обозначает «скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго» (2002, с. 83).

И. Р. Гальперин дает следующее определение метафоры: «Отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий, называется метафорой» (1971, с. 136).

Таким образом, метафора – это стилистический прием, в основе которого лежит семантический перенос значения, базирующийся на сходстве двух предметов или явлений.

В современной лингвистике особое внимание уделяется когнитивной метафоре. Следовательно, метафора как языковое явление превращается в способ концептуализации мира.

### **Концептуальная (когнитивная) метафора**

Так как языковая репрезентация концептов LOVE и AMOR в английском и испанском языках составляет предмет исследования, а любовь – чувство довольно сложное и многогранное, его описание может быть разным, метафоричным. Как говорилось ранее, концепт – единица ментальная, следовательно, именно концептуальная (когнитивная) метафора представляет интерес в данной статье. Когнитивный подход к метафоре базируется на создании концептов через закрепление ментальных образов и форм за определенными явлениями. Дж. Лакофф и М. Джонсон являются основателями данного подхода.

Когнитивная метафора формируется как продукт взаимодействия двух ментальных пространств – цели и источника. Ментальное пространство в данном случае представляет собой комплекс вербальных и невербальных знаний, закрепленных в сознании и находящихся выражение в представлениях человека о реалиях окружающего мира. Эти представления появляются вследствие процесса познания мира. Пространство-цель – это концепт, который изменяется посредством накладывания других образов. Пространство-источник – это концепт, образ которого накладывается на пространство-цель. Так, в известной концептуальной метафоре ЛЮБОВЬ – ВОЙНА любовь – это пространство-цель, а война – пространство-источник метафоры.

Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют два типа метафор:

1) онтологические – метафоры, позволяющие воспринимать явления, действия, переживания, чувства и т. д. как определенную сущность (ТРУД – ЭТО РЕСУРС: используется метафорическое понятие ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ЭТО ВЕЩЕСТВО);

2) ориентированные, или метафоры-ориентации, основанные на визуализации ассоциации по месту или направлению (*happy is up, sad is down*). Ж. Лакофф и М. Джонсон поясняют: «Ориентационные метафоры придают концепту пространственную ориентацию: например, HAPPY IS UP / СЧАСТЬЕ СООТВЕТСТВУЕТ ВЕРХУ» (Lakoff, Johnson, 2003, p. 35). Ученые приводят в пример такие выражения, как “*I’m feeling up*”, “*That boosted my spirits*” (*Я нахожусь в приподнятом настроении. Это подняло мой дух* (здесь и далее – перевод автора статьи. – В. Д.)).

### **Метафорическое моделирование**

Теория метафорического моделирования была также предложена американскими учеными Джорджем Лакоффом и Марком Джонсоном и описана в монографии «Метафоры, которыми мы живем» (Lakoff, Johnson, 2003).

В данной статье целесообразнее будет использовать такое понятие, как метафорическая модель. А. П. Чудинов считает, что «метафорическая модель» – это существующая и складывающаяся в сознании носителя языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: X – это Y» (2003, с. 40). То есть метафорическая модель – это некая попытка схематизированного изображения концептуальной метафоры.

Анализ песен английских и испанских исполнителей позволил выделить следующие метафорические модели.

#### **Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – ПУТЬ**

Любовь – это путь, путешествие, которое совершают два человека, объединенные единой целью. Кто-то выдерживает этот путь до конца, а кому-то приходится идти разными дорогами.

В данном случае в английском языке построить метафорическую модель помогают слова и выражения, обозначающие движение в разных направлениях и разных обстоятельствах, такие как “go”, “way”, “go through”, “ride a wave”, “set sail”, “get carried away”, “hurry”, “track”, “run”, “walk”, “get up”, “go on” (идти, путь, проходить через, кататься по волнам, отправиться в плавание, быть унесенным, торопиться, след, бежать, идти, вставать, продолжать). В испанском языке часто встречаются такие слова и выражения, как “ir”, “irse”, “caminar”, “vuelo”, “rumbo”, “viajar”, “ritmo”, “andar el camino”, “dar la vuelta”, “perder” (“perderse”), “estación”, “dirección”, “centímetro”, “milímetro”, “distancia”, “acercarse”, “lejos”, “cerca” (идти, уходить, идти пешком, полет, рейс, курс, направление, путешествовать, темп, проходить путь, поворачиваться, терять (теряться), станция, направление, сантиметр, миллиметр, дистанция, приближаться, далеко, близко):

(1) Fearless through this you said // **We’ll go through** this together (Coldplay, Birds). / Ты сказала бесстрашно через это // Мы пройдем через это вместе.

(2) Sólo soy un niño **perdido** // En la **estación**. // No sé hacia donde **te has ido**, // Que **dirección** (Alvaro Soler, Niño Perdido). / Я просто потерянный ребенок // На станции. // Не знаю, куда ты ушла, // В каком направлении.

(3) Wherever you’re going **I’m going your way**. // Two drifters off to see the world (Jonny Mercer, Moon River). / Куда бы ты ни пошла, я иду с тобой. // Мы двое бродяг, которые отправились посмотреть мир.

В этих примерах главный герой сравнивает себя с потерянным ребенком или с бродягой, у которого нет определенной цели в жизни. Это помогает передать грусть героя и создать образ несчастной любви.

Путь – это символ образа жизни и судьбы человека, неотъемлемыми атрибутами которого являются препятствия, требующие концентрации воли и духовных сил, и перепутья, актуализирующие свободу выбора. В начале и в конце пути герой приобретает что-то новое либо восполняет утраченное. Так и в любви человек встречается со сложностями, которые способствуют его развитию.

#### Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – СВЕТ

Положительные эмоции, связанные с любовью, очень часто вербализированы при помощи сравнений со светом, днем, в то время как отрицательные – с мраком, тьмой, ночью. Любовь – сильное чувство, которое наполняет людей яркими эмоциями, поэтому очень часто влюбленный сравнивает свою жизнь до появления возлюбленного в жизни или самой любви с тьмой, а любовь – со светом. Наиболее часто используемые лексемы: “light”, “to light”, “to light up”, “sun”, “star”, “sunshine”, “glow” (свет, светить, загораться, солнце, звезда, солнечный свет, свечение). В песнях испанских исполнителей метафора ЛЮБОВЬ – СВЕТ является результатом переосмысления таких лексем, как “luz”, “dar la luz”, “sol”, “estrellas”, “brillar”, “encenderse”, “arder”, “calentar”, “rastros de sol” (свет, освещать, солнце, звезды, блестеть, загореться, пылать, нагревать, лучи солнца):

(1) You are my **sunshine**, my only **sunshine**, // You make me happy when skies are grey, // You’ll never know, dear, how much I love you, // Please don’t take my **sunshine** away (Jimmy Davis, You Are My Sunshine). / Ты мое солнце, мое единственное солнце, // Ты делаешь меня счастливым, когда небо пасмурное, // Ты никогда не узнаешь, дорогая, как сильно я тебя люблю, // Пожалуйста, не забирай мое солнце.

(2) Tu haces que salga **el sol**: // cuando caminas tiembla la Tierra. // Siente la voz del corazón (Efecto Pasillo, Tiembla la Tierra). / Ты делаешь так, что солнце восходит. // Когда ты идешь, дрожит земля. // Почувствуй голос сердца.

В этих примерах любовь, наоборот, освещает жизнь главного героя, делая ее ярче и насыщеннее.

#### Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – СТИХИЯ

Любовь – чувство непредсказуемое, стихийное, оно энергично, многогранно, порой неконтролируемо. У любви существует множество оттенков, форм, проявлений. Как огонь, она может быть яркой, страстной, пылкой и неукротимой. Огонь может гореть спокойным тихим пламенем и согревать тебя изнутри, а может сильно разгореться и представлять опасность. В данном случае в английском языке метафорическую модель строят следующие слова и выражения: “to be on fire”, “flame”, “sparks”, “to sparkle” (быть в огне, пламя, искры, сверкать). В испанском языке часто встречаются такие слова и выражения, как “hornear”, “fuego”, “pasión”, “calor”, “caliente” (обжигать, огонь, страсть, тепло, горячий):

(1) Now I know it’s gone. Up in **flames**, // Up in **flames**, up in **flames** // We have slowly gone (Coldplay, Up in Flames). / Теперь я знаю, что все закончилось. Все сторело в пламени, // В пламени, в пламени // Мы медленно исчезли.

(2) Estoy buscando por dentro y por fuera // las especias necesarias pa’ mi danza de **fuego**, // pa’ mi baile de **fuego** pa’ hacer pa’llá. // Yo doyo mi **fuego**, acércate (Bebe, Pa Una Isla). Я ищу внутри и снаружи // Необходимые пряности для моего танца огня, // Чтобы станцевать мой танец огня там, // Я отдаю мой огонь, подойди ближе.

Огонь всегда считался неуправляемой, бурной и опасной стихией. Пламя может обжечь, а может согреть и осветить путь. Эти характеристики помогают построить метафорическую модель ЛЮБОВЬ – ОГОНЬ.

#### Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – ВОДА

Как вода, любовь может быть в самых разных состояниях, как лед, пар или жидкость, но при этом никуда не исчезает, по-прежнему является важной частью нашей жизни и остается прекрасной, какие бы метаморфозы с ней не происходили.

Часто встречаются такие слова и выражения, как “sea”, “ocean”, “river”, “to float”, “blue”, “deep”, “wave”, “waterfall” (море, океан, река, проплывать, синий, глубокий, волна, водопад). В испанских песнях фигурируют такие слова и выражения, как “mar”, “laguna”, “río”, “sumergirse”, “barco”, “isla”, “sirena”, “ahogar” (море, лагуна, река, погружаться, корабль, остров, русалка, потопить):

(1) Honey you are the **sea** // Upon which I **float**, // And I came here to talk (Coldplay, Green Eyes). / Любимая, ты море, // По которому я плыву, / И я пришел сюда поговорить.

(2) When you’re setting your sail. // Oh, can I be your **seventh sea**? (Coldplay, Church) / Когда ты поднимаешь парус, // Могу ли я быть твоим седьмым морем?

(3) Una **isla** en el **mar** // Sin corrientes navegar // Soy un **barco** de papel Al atardecer (Alvaro Soler, Esperándote). / Остров в море // Плыть без течения // Я бумажный кораблик на закате.

(4) If I can’t help falling in love with you // Like a **river flows** surely to the **sea**, // Darling so it goes. Some things are meant to be (George Weiss, Can’t Help Falling in Love). / Я не могу не влюбиться в тебя, // Как река всегда течет к морю // Дорогая, так и есть. Некоторым вещам суждено произойти.

В любви, как и на воде, может быть и штиль, и шторм. Любовь переносит на себя такие качества, как масштабность, способность видоизменяться и поглощать. Также возлюбленный и влюбленный сравнивается с различными водоемами.

#### Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – ВОЗДУХ

Любовь может быть легкой, воздушной. Метафорическую модель ЛЮБОВЬ – ВОЗДУХ в английском языке создают такие лексемы, как “air”, “to fly”, “to breathe”, “to glide”, “oxygen” (воздух, лететь, дышать, парить,

кислород). В испанском языке часто встречаются следующие слова и выражения: “aire”, “volar”, “viento” (воздух, лететь, ветер):

(1) Love is in the **air** // Everywhere I look around, // Love is in the air // Every sight and every sound (Harry Vanda, Love Is in the Air). / Любовь витает в воздухе // Повсюду, куда ни посмотри, // Любовь витает в воздухе // В каждом взгляде, в каждом звуке.

(2) **Volar** con el **viento** // Y sentir que se para el tiempo (Alvaro Soler, Volar). / Летать вместе с ветром // И чувствовать, как время останавливается.

(3) Pero los pajaros no pueden ser enjaulados // porque ellos son del cielo, ellos son del **aire**. // Y su amor es demasiado grande para guardarlo (Bebe, Cuidándote). / Но этих птиц нельзя посадить в клетку, // Потому что они принадлежат небу и воздуху // И их любовь слишком большая, чтобы прятать ее.

Любовь может быть воздушным, легким, неуловимым чувством. Иногда любовь сравнивают с полетом. Для многих любовь – это необходимость, кислород, без которого невозможно существование.

#### Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – ЗЕМЛЯ

Любовь сравнима с землей, потому что дает жизнь. В английском языке данную метафорическую модель помогают образовать слова: “to dig”, “deep”, “forest”, “seed”, “island” (копать, глубокий, лес, зернышко, остров). В испанском языке метафорическая модель строится с помощью таких лексем, как “florecer”, “crecer”, “flor”, “marchitarse” (цвести, расти, цветок, увядать):

(1) See the **forest** there in every **seed**, // Angels in the marble waiting to be freed, // Just need love, just need love (Coldplay, Up & Up). / Смотри, в каждом зернышке скрывается лес. // Ангелы, заключенные в мраморе, ждут освобождения. // Им просто нужна любовь, нужна любовь.

(2) Sobre este cuerpo y mojará // La **flor** que **crece** en mí (Bebe, Siempre me quedará). / Дождь упадет на это тело и намочит его. // Цветок, который растет во мне.

Земля порождает жизнь. Любовь может быть спокойной, уверенной, монументальной. Однако такая метафорическая модель строится гораздо реже остальных.

#### Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – БИТВА

В английских песнях часто встречаются слова: “fight”, “to fight”, “army”, “revenge”, “battle”, “arrow”, “shot”, “weapon” (драка, бороться, армия, месть, битва, стрела, выстрел, оружие). В испанских песнях были найдены следующие лексемы: “estrategia”, “rival”, “desarmar”, “enfrentar”, “pelear”, “hacer daño”, “batalla”, “municiones”, “luchar”, “ganar”, “matar”, “bala”, “artillería” (стратегия, соперник, обезоруживать, противостоять, драться, наносить вред, битва, боевое снаряжение, боеприпасы, бороться, выиграть, убить, пуля, артиллерия):

(1) But not **fighting** with you, // I’ll be **fighting** for you like I’m (Kodaline, Born Again). / Но я не борюсь с тобой, // Я буду бороться за тебя, как я делаю сейчас.

(2) Para vivir // Hay que **luchar** // un corazón para **ganar** (Ricky Martin, La Copa De La Vida). / Чтобы жить, // Необходимо бороться, // Чтобы завоевать сердце.

Иногда любовь принимает форму битвы в сознании. Два человека с разными судьбами, с разными мирами встречаются на одном «поле боя», перед ними стоит решение бороться вместе за любовь или бороться против друг друга. Очень часто данная метафорическая модель строится, когда речь идет о расставании или ссоре.

#### Метафорическая модель ЛЮБОВЬ – БОЛЕЗНЬ / ЛЮБОВЬ – ЛЕКАРСТВО

Лексически в английском языке она воплощается благодаря словам: “cure”, “disease”, “to hurt”, “pain”, “to break heart”, “to die of”, “to cause trouble”, “to do harm” (вылечить, болезнь, причинять боль, боль, разбивать сердце, умереть от, создавать проблемы, причинять вред), в испанском: “doler”, “dañarse”, “aliviar”, “penita”, “dolor”, “cuidar”, “curar”, “cura”, “fiebre”, “perder el sentido”, “receta”, “contagiarse”, “antibiótico”, “epidemia” (болеть, повредиться, облегчить боль, жалость, боль, заботиться, вылечить, исцеление, жар, потерять сознание, рецепт, заразиться, антибиотик, эпидемия):

(1) Is that I love you so // So much that it **hurts** (Coldplay, Ink). / Я так люблю тебя, // Так сильно, что это причиняет боль.

(2) Ay **cúrame** suavcito que solo tú tienes la **receta** // Tú eres mi **receta** (Ricky Martin, Fiebre). / Вылечи меня нежно, только у тебя есть рецепт, // Ты и есть мой рецепт (мое лекарство).

К сожалению, любовь не всегда приносит только счастье и положительные эмоции. Иногда любовь может быть болезненной и причинять душевные страдания. Многие ученые сравнивают состояние влюбленности с болезнью. При анализе языкового материала было обнаружено огромное количество примеров метафорической модели ЛЮБОВЬ – БОЛЕЗНЬ. Практически так же часто встречается и метафорическая модель ЛЮБОВЬ – ЛЕКАРСТВО, так как такое светлое чувство помогает справиться со сложными жизненными ситуациями.

Помимо вышеупомянутых метафорических моделей, был найден ряд других, реже встречающихся, но не менее ярких и интересных: ЛЮБОВЬ – ИСКУССТВО, ЛЮБОВЬ – МАГИЯ, ЛЮБОВЬ – ИГРА.

Построенные метафорические модели доказали, что любовь – это многогранное и противоречивое чувство, оно может приносить счастье и причинять боль, убивать и исцелять, но без нее невозможен жизненный путь.

#### Заключение

В ходе исследования были уточнены определения лингвокультурного концепта, концептуальной метафоры и метафорической модели. Изучение английского и испанского песенного дискурса позволило обнаружить

и проанализировать 12 метафорических моделей, репрезентирующих концепт ЛЮБОВЬ. Большинство рассмотренных метафорических моделей является онтологическими. В сравнении с текстами песен на испанском языке, тексты песен на английском языке оказались более метафоричными и разнообразными, поэтому было найдено больше материала (из 148 проанализированных текстов 55% составляют английские песни). В песнях испанских исполнителей встречается большее количество лексем, формирующих метафорическую модель ЛЮБОВЬ – СВЕТ (испанские песни составляют 58% примеров данной метафорической модели). Частое употребление слов “sol”, “luz” объясняется тем, что Испания – теплая страна. Количество солнечных дней в году в Испании значительно превышает количество солнечных дней в Англии. Это отражается и в национальном характере испанцев, которые всегда считались эмоциональным, темпераментным народом. Испанцы высоко ценят свободу, любовь для них – это в первую очередь равенство. Англичанам присуще трепетное отношение к любви, в отношениях для них важны забота и сопереживание.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более подробном изучении песенного дискурса с целью обнаружения других, не менее интересных вариантов репрезентации концепта LOVE (AMOR) в английском и испанском языках, а также в анализе концептуальной диады LOVE/AMOR – HATE/ODIO.

### Источники | References

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Наука, 2002.
2. Бабушкин А. П., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика и семасиология: монография. Воронеж: Ритм, 2018.
3. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 1971.
4. Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: избранные труды. М.: Гнозис, 2005.
5. Калинина В. В., Сонгорова Ж. Г. Синкретизм концепта ANXIETY // Вестник Марийского государственного университета. 2020. Т. 14. № 1.
6. Карасик В. И., Красавский Н. А., Слышкин Г. Г. Лингвокультурная концептология. Волгоград: Парадигма, 2009.
7. Косинская А. С. Концепт РАДОСТЬ в автобиографии К. С. Льюиса // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия «Филология, педагогика, психология». 2019. № 2.
8. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001.
10. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007.
11. Старикова Д. Д. Синергетическая природа концепта HAPPINESS // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 5 (90).
12. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.
13. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2003.
14. Яо Жун. Концепт ПЕЧАЛЬ в русском языковом сознании (на фоне сравнения с китайским концептом) // Гуманитарный вектор. 2019. Т. 14. № 1.
15. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 2003.

### Информация об авторах | Author information

**RU**

Дубровская Вероника Владимировна<sup>1</sup>, к. филол. н.

Кабанова Ирина Николаевна<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.

Ромашкина Татьяна Сергеевна<sup>3</sup>

<sup>1, 2, 3</sup> Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова

**EN**

Dubrovskaya Veronica Vladimirovna<sup>1</sup>, PhD

Kabanova Irina Nikolaevna<sup>2</sup>, PhD

Romashkina Tatyana Sergeevna<sup>3</sup>

<sup>1, 2, 3</sup> Nizhny Novgorod State Linguistics University

<sup>1</sup> veronicadubrovskaya@gmail.com, <sup>2</sup> kabanova@lunn.ru, <sup>3</sup> tanya-will@mail.ru

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.05.2023; опубликовано online (published online): 22.08.2023.

**Ключевые слова (keywords):** лингвокультурология; когнитивная лингвистика; концепт; метафора; метафорическая модель; linguocultural studies; cognitive linguistics; concept; metaphor; metaphoric model.